

پیشکش پہ ملڪئے چڪان، كه آيانى اُميت و دلواهگ و نرمين مارشت گلانى دابا مهر و دلگوشى
لوٽت تان گمچه بجننت و په وتى واهگان سر بينت.

گون سبز و آباتين سردگارئے ارمانا.

Péshkash pa molkay chokkán, ke áyáni omét o delwáhag o narmén máresht goláni
dábá mehr o delgóshia lóthant tán gomchah bejanant o pa wati wáhagán sar
bebant.

Gón sabz o ábátén sardhagáreyay armáná.

سَلْمَانئے اءولى شءير

Şalmánay awali shayr

نبيسوك: پئيمانہ ملازہى

نكشكار: مليهہ دھوارى

Nebisók: Paymánah Mollázehi

Nakshkár: Malihah Dehwári

تءوارئى ءئونلئوڈ:

Tawáray dhawnlawdh:

www.lingfil.uu.se/forskning/the-balochi-language-project/

سلمانئے ائولی شئیر

© پئیمانہ ملازہی، ملیہہ دہواری

چاپلیکھ: 1000

سال: 2018

شنگکار: سہیتیہ شنگکار، استنکھلم، سویڈن؛

اوپسالا یونیورسیٹی، سویڈن

Salmánay awali shayr

© Paymánah Mollázehi, Malihah Dehwári

Cháplékah: 1000

Sál: 2018

Shengkár: Sahitya Förlag, Stockholm, Sweden;

Department of Linguistics and Philology, Uppsala University, Sweden

ISBN: 978-91-984736-0-5



UPPSALA
UNIVERSITET

Sahitya

سَلْمَان گُون وَتِي دَوِين گُھَار و پت و ماتا پَہْرہَا نندوڪ اَت. گرماگئے روچانی آسگوارين گرمی اُنچش اَت کہ دُٺا گوازی کنگ نبوت. پميشکا سَلْمَانا گيشترين وهد لوگا گُون وتي سنگتان تلویزيونے چارگا گوازينت.

یک روچے آيے پت گُون وتي چُٺِيے کاگدا چه کارا لوگا اَتک و چُکِي مِسْتَاگ داتنت کہ وتا په سئيل و گردشا تتيار بکننت. سَلْمَان، کہ په سئيل و گردشا باز واهگدار اَت، چه اے هبرئے اشکنگا گل بوت و چه وَشِيَا وتي پتي اَمبازان گپت. پدا تَچان وتي بانا شُت تان وتي گُڏ و پُچان کسانين پيتييا مان بکننت.

Salmán gón wati doén gohár o pet o mátá Pahrahá nendók at. Garmágay rócháni ásgwárén garmi anchosh at ke dhanná gwázi kanaga nabut. Paméshká Salmáná géshterén wahd lógá gón wati sangatán telewizyunay chárágá gwázént.

Yak róché áiyay pet gón wati chotthiyay kágadá cha kára lógá átk o chokki mestág dátant ke watá pa sayl o gardeshá tayár bekanant. Salmán, ke pa sayl o gardeshá báz wáhagdár at, cha é habaray eshkonagá gal but o cha wasshiá wati peti ambázán gept. Padá tachán wati báná shot tán wati god o pocchán kasánén pétiéa mán bekant.



دومی رۆچئے سبها ماھلہ دیم پہ واشئے شھرا رھادگ بوتنت. آیانی در آگئے وھدا پھرہ بیترک و تئوار، آرامین وایئے تھا ات. شھرئے کوچہ و دمکان ھچکس گندگ نبوت و بازار انگت بند ات. کمے رٹوگا رند، دُرناز، گُلناز و مات گاڑیئے تھا واب کپنتت، بلہ سلمان چہ گلا بیواب ات.

آییا پگر کرت کہ:

«پہ وابا وھد باز انت، بلہ اے پٹ و گیابائے وشین ندارگ چہ وابا وشتر انت.»

دمانیآ رند، رۆچا وتی برانز زمینئے سرا شنگ و تالان کرتنت.

Domi róchay sabáhá máhallah dém pa Wáshay shahrá rahádag butant. Áyáni dar áyagay wahdá Pahrah bé trekk o tawár, árámén wábéay tahá at. Shahray kuchah o damkán hechkas gendaga nabut o bázár angat band at. Kammé rawagá rand, Dornáz, Golnáz o mát gárhiay tahá wáb kaptant, bale Salmán cha galá béwáb at.

Áiá pegr kort ke:

“Pa wábá wahd báz ent, bale é patth o gyábánay wasshén nedárag cha wábá washter ent.”

Damánéa rand, róchá wati bránz zeminay sára sheng o tálán kortant.



سَلْمَان وتی دِلا گَوْشگا اَت:

«بلوچستانا روچ چوں وش انت... اگن من یک روچے ادا مبان، گڑا چوں زندگ بان؟ نه... نه، اے

چونین گپے؟ من وتی مُلکا هچبر یله نکان.»

پت چه آدینکا آیا چارگا اَت و جُستی کرت:

«چونین هیالانی تھا ائے... چه بوتگ، ندرن؟»

سَلْمَانا کندگے جت و پَسَعوی دات:

«هچ نبوتگ، ابا! بس گل آن که گردگا آتکگین.»

Salmán wati delá gwashagá at:

“Balóchestáná róch chón wassh ent... Agan man yak róché edá mabán, gorhá chón zendaga bán? Na... na, é chónén gappé? Man wati molká hechbar yalaha nakanán.”

Pet cha ádénká áíá chárágá at o josti kort:

“Chónén hayáláni tahá ay... ché butag, nadron?”

Salmáná kandagé jat o passawi dát:

“Hech nabutag, abbá! Bass gal án ke gardagá átkagén.”



وهدے آیانی گاڑی واشے شہرا مان بوت، سَجھینان و تا پہ ناکو و آییے لوگئے مردمانی گندگا تعمیر کرت. دمانیا رند، آوتی ناکو برکتے لوگا رستنت. ناکو برکت دروازگئے دپا آیانی و دارا اؤشتاتگات. سلمانا چہ سَجھینان پیسر کپ کرت، وتی ناکو بگل کرت و چُکتی.

ناکوا کئول داتگات کہ هوریا پہ تپتائے سئیل و گردش رئونت. پمیشکا دو سئے رچا رند، پہ وشگردیا تپتائے نیمگا رهاگ بوتنت. سلمانا تپتائے بارئوا کتابانی تھا وانتگات و چہ مردمان باز اِشکتگات، بلہ اِشکنگ و گندگا باز پرک انت.

Wahdé áyáni gárho Wáshay shahrá mán but, sajjahénán watá pa náko o áiyay lógay mardománi gendagá tayár kort. Damánéa rand, á wati náko Barkatay lógá rasetant. Náko Barkat darwázagay dapá áyáni wadára óshtátogat. Salmáná cha sajjahénán pésar kopp kort, wati náko bagal kort o chokketi.

Nákóá kawl dátogat ke hóriá pa Taptánay sayl o gardeshá rawant. Paméshká do say róchá rand, pa washgardiá Taptánay némagá rahádag butant. Salmáná Taptánay bárawá ketábáni tahá wántogat o cha mardomán báz eshкотogat, bale eshkonag o gendagá báz park ent.



وهدے دیم پہ تپتائے کڑھا رٹوگا اتنت، ناکوآ گون آیان گوشت:

«اے یک آسگوارین کڑھے کہ نیم واب و نیم آگاہ انت. چہ ایشیا دوت و آس دَر کئیت.»

وهدے کڑھا نَزیک بوتنت، چہ آییئے مزنی و شئوکتا سلمان بہ منت. بلہ آپیما کہ ناکوآ گوشتگآت،

سَلمانا چہ کڑھا آس دَر آیگا ندیست. گڑا کمے نَامیّت بوت و چہ ناکوآ جُستی کرت:

«ناکوآ جان! من آس نَگندان... آس کجا انت؟»

Wahdé dém pa Taptánay kóhá rawagá atant, náková gón áyán gwasht:

“É yak ásgwáren kóhé ke ném wáb o ném ágáh ent. Cha eshiá dut o ás dara kayt.”

Wahdé kóhá nazzik butant, cha áiyay mazani o shawkatá Salmán bah mant. Bale á paymá ke náková gwashtagat, Salmáná cha kóhá ás dar áyagá nadist. Gorhá kammé náomét but o cha náková josti kort:

“Náková ján! Man ása nagendán... ás kojá ent?”

ناکوا چہ آدینکا سلمانے نیمگا چارت و گوشت:

«ندرُن، انچش کہ ترا گوشُن... نیم و اب و نیم آگاہ انت... بزان چہ آییَا برے برے آس در کثیت...
دوت هر وهد در کثیت.»

چہ اے ڈُولداریں جاگہ و سارتین گواتا سَجھین گُزنگ بوتنت و ہمدَا تپتائے کوہے دامنا سُبَارگش
وارت. سلمان باز گل و شادان ات و نلوٹتی زوت لوگے نیمگا پر بتريت. پمیشکا گون وتی وشین
ہبران ناکوی رزا کرت کہ آیان کر و گورے هلک و میتگان ببارت. ناکوا آ، تَمینے هلکا بُرتنت کہ
اودا درچک و باگ و باگیچہ باز ات و ڈگار سرسبز ات.

Nákóá cha ádénká Salmánay némagá charet o gwasht:

“Nadron, anchosh ke tará gwashton... ném wáb o ném ágáh ent... bezán cha áia
baré baré ás dara kayt... dut har wahd dara kayt.”

Cha é dhawldárén jágah o sártén gwátá sajjahén gozhnag butant o hamedá
Taptánay kóhay dámoná sobáragesh wárt. Salmán báz gal o shádán at o nalótheti
zut lógay némagá per betarrit. Paméshká gón wati wasshén habarán nákoí razá
kort ke áyán kerr o gwaray halk o métagán bebárt. Nákóá á, Taminay halká bortant
ke ódá drachk o bág o bágichah báz at o dhagár sarsabz at.



آ زوت ناکو شاہمُرادے باگا رستنت. اے یک مزنین باگے ات کہ چہ وژ وژین درچک و نیبگ و گُل
و پُلا پُر ات. اے باگے گندگا، سلمان باز وشہال و وشدل بوت. ناکوآ چہ گاڑیے آدینکا سلمانے
نیبگا چارت و پہ کندگ گوشتی:

«نَدْرُن، ماشما پیراری ہم ادا آتکین، ہیال نکپے؟»

سلمانا وتی سر جُمبیت و گوشتی: «نه.»

آییے پگر و ہیال ایش ات کہ زوتر باگے درچکان سر بکپیت و چہ نیبگان بچنت و بوارت.

Á zut Nákó Sháhmoráday bágá rasant. É yak mazanén bágé at ke cha warh
warhén drachk o nibag o gol o pollá porr at. É bágay gendagá, Salmán báz washhál
o washdel but. Nákóá cha gárhay adénká Salmánay némagá cháret o pa kandag
gwashti:

“Nadron, máshomá payrári ham edá átkén, hayála nakapay?”

Salmáná wati sar jombént o gwashti: “Na.”

Áiyay pegr o hayál esh at ke zutter bágay drachkán sar bekapit o cha nibagán
bechent o bwárt.



سلمان و آبیئے همسرؤکین ناکوزاتک مُریدا، باگئے تھا دُرک و دئور بندات کرت. درچکانی سرا سر کپنتت و برش سست و وارت. انجیر، تود، سوپ، انگور، یگے چه دومیا وشتامتر ات. ساهتیا رند که دمیش بُرت، انجیرئے درچکیئے ساهگا نشتنت. سارت و وشبۆین گواتے کشگا ات و آ دوینانی ژندی شُت و پدا تازه دم بوتنت.

اناگت سلمائے چم په یک زیباین پُلّیا کپنتت که چؤ لَجۆکین چُکّیا کاه و سبزگانی تھا چیر ات. اے ڈئولدارین پُلّا گوشے سلمان سهر و جادو کرتگ ات. اشتاپیا پُلّے نیمگا شُت و په واهگ آبیئے چارگا لگت.

Salmán o áiy hamsarókén nákozát Moridá, bágay tahá drekk o dawr bendát kort. Drachkáni sará sar kaptant o baresh sest o wárt. Enjir, tud, sóp, angur, yakké cha domiá washtámter at. Sáhatéa rand ke damesh bort, enjiray drachkéay sáhegá neshtant. Sárt o washbóen gwaté kasshagá at o á doénáni zhandi shot o padá tázahdam butant.

Anágat Salmánay chamm pa yak zébaén polléa kaptant ke chó lajjókén chokkéa káh o sabzagáni tahá chér at. É dhawldáren pollá gwashay Salmán sehr o jádu kortagat. Eshtápiá pollay némagá shot o pa wáhag áiy cháragá lagget.



چُشِينِ دُتُولدَارِينِ پُلِّ سَلْمَانَا هِچْبِرِ پِيسِرَا نَدِيسْتِگَات. پَمِيشْڪَا چِه وِتِي جَاها هِچِ نَسْرَت، سَجْهِينِ دِلْگُوشِي گُونِ پُلَّا اَت. بله وهدے آ دگه په رتوگا سر گپنتت، سَلْمَانِشِ تَعْوَارِ كَرَت.

سَلْمَانِ وِتِي پَتِ وِ مَاتِي هَمْرَاهِيَا پِه اے پُلَّي تَهْمِي شَوَهَازا وَاشِي دُكَانَانِ يَكِ پِه يَكَا گَشْت. گُدْسِرَا چِه يَكِ دُكَانِيَا اَيَانِ پُلَّي تَهْمِ دِسْتَا كِپَتِ وِ كَمِي تَهْمِشِ كِپَتِ. نُونِ سَلْمَانِ بَازِ گَلِ وِ دِلُوشِ بُوْت.

پَهْرَهِي هُشْڪِ وِ گَرْمِينِ هَتُوَايَا، اے پُلَّانِي كِشْگِ وِ رُودِينْگِ گِرَانِ اِنْتِ، بله سَلْمَانِي دِلَا اے پُلِّ اَنچِشِ نِشْتِگَاتِ كِه گُونِ وِتِ گُوشْتِي:

«من اے پُلَّا پَهْرَهَا بَرَانِ، وِتِي دَتُوَارَا كِشَانِ، دِلْجَمِ اَنِ كِه اے رُدْنَتِ وِ مَنِ سُوِيِيَنِ بَانِ.»

Choshén dhawldáren poll Salmána hechbar pésará nadistagat. Paméshká cha wati jáhá hech nasoret, sajjahén delgóshi gón pollá at. Bale wahdé á dega pa rawagá sar geptant, Salmánesh tawár kort.

Salmán wati pet o mátay hamráhiá pa é pollay tohmay shóházá Wáshay dokkánán yak pa yakká gasht. Godhsará cha yak dokkánéá áyán pollay tohm dastá kapt o kammé tohmesh gept. Nun Salmán báz gal o delwassh but.

Pahrahay hoshk o garmén hawáyá, é polláni keshag o ródénag grán ent, bale Salmánay delá é poll anchosh neshtagat ke gón wat gwashti:

“Man é pollá Pahrahá barán, wati dawará keshán, deljam án ke é rodant o man sóbena bán.”

وهدے آیان وتی ترّ و گرد هلاس کرت و دیم په پهرها رهاگ بوتنت، سلمان په وتی دتوارے رسگا
باز اشتاپ ات و هر وهد و دمانا وتی دستتے ساھتا چارگا ات. شپا بیوهد پهرها رستنت، چه سپرا
دمش بُرتگ ات، پمیشکا واب کپنتت.

سباھا ماھله سلمان چه و ابا پاد آتک. اے دیم و آ دیمی چارت و دلجم بوت که پهرها رستگ و وتی
کوٹیا انت. اشتاپی گون تُھمان چه کوٹیا در آتک. سُهبتے سر ات بله انگت روچ سک گرم ات.

Wahdé áyán wati tarr o gard halás kort o dém pa Pahrahá rahádag butant, Salmán
pa wati dawáray rasagá báz eshtáp at o har wahd o damáná wati dastay sáhatá
cháragá at. Shapá béwahd Pahrahá rasant, cha saporá damesh bortagat,
paméshká wáb kaptant.

Sabáhá máhallah Salmán cha wábá pád átk. É dém o á démi charet o deljam but
ke Pahrahá rasetag o wati kóthiá ent. Eshtápi gón tohmán cha kóthiá dar átk.
Sohbay sar at bale angat róch sakk garm at.



چہ واشے یک ہپتگے ترّ و تابا رند، پدا ہم گرمین گوات و تپتگین روچ پہ آیا دلواہ ات. کسانین کلنگے زرتی و دیم پہ وتی باگیچھا شت، گون مزین تھمبلے تھمی کشتنت. رندا شلنگے زرت و تھمی آپ دانت.

نون پہ سلمانا باگے آپ دئیگ هر روچی کارے بوت. هر سباہ آتک و پہ واہگ باگیچھے ڈکاری مینت. تھمانی کَشگا دو ہپتگ گوست، انگت تھمان تج نکشتگات، بلہ آناامیت نبوت. آیا مردمانی ہبر کہ: «اے پُل پھرھے گرمین ہئوایا نردیت،» ہچ گوش نداشت. دلجم ات کہ گون ہما مہر و واہگا کہ آیا پُل کشتگات، الما رُدت و آییے باگیچھا برہدار کننت.

Cha Wáshay yak haptagay tarr o tábá rand, padá ham garmén gwát o taptagén róch pa áia delwáh at. Kasánén kolengé zorti o dém pa wati bágichahá shot, gón mazanén tahambolé tohmi keshtant. Randá shelengé zort o tohmi áp dátant.

Nun pa Salmáná bágay áp dayag har róchi káré but. Har sabáha átk o pa wáhag bágichahay dhagária mént. Tohmáni keshagá do haptag gwast, angat tohmán tej nakasshetagat, bale á náomé́t nabut. Áia mardománi habar ke: “É poll Pahrahay garmén hawáyá narodit,” hech gósha nadásht. Deljam at ke gón hamá mehr o wáhagá ke áia poll keshtagant, allama rodant o áia bágichahá brahdára kanant.



یک جُمہی سباہے سَلْمان چہ وَابا پاد اَتک. آییا وَاب دیستگ اَت کہ باگ چہ تَمینئے پُلان پُر بوتگ. اے وَابا آییارا نوکین واک و تَوانے دات و آپہ اِشتاپی دیم پہ باگیچھا راہ گپت. بلہ اے سباہ پہ آییا چوھر رُوچئے سبَاہا نہ اَت. گوِشے باگیچھئے تہا نوکین ہالے بوتگ اَت. آییا چنت رندا وتی چم پچ و بند کرتنت و پدا ڈگارئے نیمگا چارت، بچکندے آییئے لُنْشان نِشت و چہ وِشْیا دیمی رُژنا بوت. سَلْمان تچانا لوگا شُت و ماتئے دیمَا نِشت.

مات کہ دُرنازئے جامگا دُوچگا اَت، وتی چشمہی اِیر کرت و سَلْمانئے نیمگا چارت.

Yak jomahi sabáhé Salmán cha wábá pád átk. Áiá wáb distagat ke bág cha Taminay pollán porr butag. É wábá áiará nókén wák o twáné dát o á pa eshtápi dém pa bágichahá ráh gept. Bale é sabáh pa áiá chó har róchay sabáhán naat. Gwashay bágichahay tahá nókén hálé butagat. Áiá chont randá wati chamm pach o band kortant o padá dhagáray némagá cháret, bechkandé áiy lonthán nesht o cha wasshiá démi rozhná but. Salmán tacháná lógá shot o mátay démá nesht.

Mát ke Dornázay jámagá dóchagá at, wati chashmahi ér kort o Salmánay némagá cháret.

جُستی کرت:

«چے بوتگ ندرن، باز گل ائے...؟»

«تج در آتکگ أنت... منی مات! در آتکگ أنت.»

«چے... چے در آتکگ؟»

«گل... چہ ڈگارا... چہ زمینا... در آتکگ أنت.»

«تتو دلجم ائے، منی چُک؟ بلکین کاہے بیت؟!»

«نہ، منی مات! دلجم آن... منا چہ یک ماہیا گیش انت کہ باگیچھئے تھا کار کنگا آن. دلجم آن کہ

اے تمینئے گل أنت کہ چہ زمینا سرش کشتگ و رُستگ أنت.»

Josti kort:

“Ché butag nadron, báz gal ay...?”

“Tej dar átkagant... mani mát! Dar átkagant.”

“Ché... ché dar átkag?”

“Gol... cha dhagará... cha zeminá... dar átkagant.”

“Taw deljam ay, mani chokk? Balkén káhé bebit?!”

“Na, mani mát! Deljam án... maná cha yak máhéá gésh ent ke bágichahay tahá kár kanagá án. Deljam án ke é Taminay gol ant ke cha zeminá saresh kasshetag o rostagant.”

سَلْمَان نون چہ پیسرا گیشتر باگئے تھا کار کنگا لگت. باگئے آپ دئیگ، کاه و چرکّانی دَر کنگ و
 ڈگارئے ھاک و سمات دئیگا دلگوش بوت. سَلْمَان وداربگ ات کہ کدی اے تج رُذنت و سبز بنت و پُلّ
 کننت. بارین آہما ڈٹولا بنت کہ آیا تَمینئے باگیچھان دیستگات، ہما پیما بواش ہم وش بیت؟
 گُڈسرا ہما وشین روچ اتک و رست. سارت و وشین سباہے ات کہ سَلْمانئے کِشتگین ائولی پُلّ پچ
 بوت. آئیئے رنگ و ڈٹولداری چہ تَمینئے اَسلی پُلّان ہم زبباتر ات. گوشئے پھرہئے گرمین گواتا
 پتکگ و پُرننگتر کرتگات. آئیئے وشین بو دلا اِیر نشت و سَجھین چہ اے وش و سارتین بوا گوشئے
 سرمست بوتنت.

Salmán nun cha pésará géshter bágay tahá kár kanagá lagget. Bágay áp dayag,
 káh o cherekkáni dar kanag o dhagáray hák o samát dayagá delgósh but. Salmán
 wadárig at ke kadi é teja rodant o sabza bant o polla kanant. Bárén á hamá dhawla
 bant ke áia Taminay bágichahán distagat, hamá paymá bóesh ham wassa bit?

Godhsará hamá wasshén róch átk o raset. Sárt o wasshén sabáhé at ke Salmánay
 keshtagén awali poll pach but. Áiay rang o dhawldári cha Taminay asli pollán
 ham zébáter at. Gwashay Pahrahay garmén gwátá patkag o porrangter kortagat.
 Áiay wasshén bó delá ér nesht o sajjahén cha hamé wassh o sártén bóá gwashay
 sarmast butant.



سَلْمَان باز گَل اَت. آییے پت و مات و گھار، پُلئے چارگا آییے کِرا اؤشتاتگ اتنت، بلہ چہ پُلّا گیشتر
سَلْمانئے چارگا سیّر نبوتنت. پہ پُلّا سَلْمانئے بازین مہر و دؤستیآ آ سَجھین ہییران کرتگ اتنت.

گُلنازا پہ کلاگ گوشت:

«گمانَ کنان کہ سَلْمان جان مزنین باگیانے بیت.»

دُرنازا گوشت:

«نہ... منی ہیالا، گون پُلان آییے مہر و دؤستی پیش داریت کہ شاعرے بیت.»

Salmán báz gal at. Áiay pet o mat o gohár, pollay chárágá áiay kerrá óshtátogatant,
bale cha pollá géshter Salmánay chárágá séra nabutant. Pa pollá Salmánay bázén
mehr o dóstiá á sajjahén hayrán kortagatant.

Golnázá pa kalág gwasht:

“Gomána kanán ke Salmán ján mazanén bágpané bit.”

Dornázá gwasht:

“Na... mani hayalá, gón pollán áiay mehr o dósti péscha dárit ke sháeré bit.”

سَلْمَان پُلَانِي همينچڪ شعيڊا بوتگأت كه په وتي ناکوآ کاگڊے نبشت و راهي دات كه په آيا دگه
تھم راه بدنت تان وتي درستيگين باگا چه پُلَا پَر بکنت. ناکو برکتے دلا باز لوٽت كه سَلْمَانِي ڪشتگين
پُلَان بچاريت. پميشڪا، ڪمے رُوچا رَند پهرها آتڪ و گون وتي سيادان هم گند و نندي ڪرت.

سَلْمَانَا ناکو همراه ڪرت و باگے پيش دارگا بُرت. ناکو هييران بوت و گوشتي:

«شبابش... تئو چه ڪرتگ، ندرن؟ تَمينے پُل هم چو اے پُلَان بُرهدار نه آنت.»

Salmán polláni haminchok shaydá butagat ke pa wati náková kágadé nebesht o ráhi
dát ke pa áia dega tohm ráh bedant tán wati drostigén bágá cha pollá porr bekant.
Nakó Barkatay delá báz lóthet ke Salmánay keshtagén pollán bechárit. Paméshká,
kammé róchá rand Pahrahá átk o gón wati syádán ham gend o nendi kort.

Salmáná náková hamráh kort o bágay pésh dáragá bort. Náková hayrán but o gwashti:
“Shábásh... taw ché kortag, nadron? Taminay poll ham chó é pollán brahdár
naant.”

چہ ناکوئے اے ہبرا سلمانا باز دلبدی رست و پہ پلان، آیئے شوک و دلدوستی گیشتر بوت۔
 سلمانا تلویزیونے چارگ کم کرت و وتی گیشترین وهدی پہ باگ و پلانی دلگوشداریا گوازینت۔ آییا
 دو سنگت ہم هست ات کہ کمکش کرت و پہ باگئے پلگارگ و پلانی ہیالداریا آیئے کرا دایما
 آتکنت۔ انچش کہ سلمان چہ اے کارا وشدل ات، آیئے سنگت ہم وشدل اتنت۔
 ہما تھم کہ ناکو برکتا آورتگ اتنت، باگئے تھا ہم کشتنتیش۔ چہ یک ماہیا رند تھمان تچ کشت و سبز
 بوتنت و پدا کئے وهدا رند پلش زاہر بوتنت۔

Cha náková é habará Salmáná báz delbaddhi raset o pa pollán, áiy shawk o deldósti géshter but.

Salmáná telewizyunay chárág kam kort o wati géshterén wahdi pa bág o polláni delgóshdáriá gwázént. Áiá do sangat ham hastat ke komakesha kort o pa bágay palgárag o polláni hayáldáriá áiy kerrá dáemá átkant. Anchosh ke Salmán cha é kára washdel at, áiy sangat ham washdel atant.

Hamá tohm ke náková Barkatá áwortagatant, bágay tahá ham keshtantesh. Cha yak máhéá rand tohmán tej kasshet o sabz butant o padá kammé wahdá rand pollesh záher butant.

نون سَلْمَانَيِ كَسَانِينِ بَاغِ چِه وَشَبَوِ وَ بُرْهَدَارِينِ پُلَانِ پُرَّ اَت. پُلَانِي هَالِ سَلْمَانَيِ هِمَسَاهِگَانِ هِمِ سِرِ
بوتگَات و آ سَجَّهِينِ پُلَانِي سَعِيلَا اَتَكْنَت و سَلْمَانِشِ شَابَاشِ گَوْشَت.

پَهْرَهَا پُلِّ بَهَا كَنُوكِينِ يَكِ دُكَّانِي هَسْتَات و بَس. آيِيئِي وَاهِنْدِ يَكِ وَرْنَايِنِ مَرْدِي، مِيرَانِ وَ آيِيئِي
دَوَارِيگ، مَاهَنُورِ اَتْنَت. آيَانِ وَتِي دُكَّانَا دَرچَكَانِي نِهَالِ وَ پِلَاسْتِيكِي پُلِّ بَهَا كَرْت. وَهَدِي آيَانِ سَلْمَانَيِ
بَاگَيِي پُلَانِي هَالِ رَسْت، وَتَا پِه پُلَانِي چَارگَا رَسِينْتِشِ تَانِ بَگَنْدَنْتِ كِه سَلْمَانَا چُونِينِ كَارِي كَرْتِگِ كِه
سَجَّهِينِ شَهْرَا آيِيئِي نَامِ وَ تَعْوَارِ مَرْدَمَانِي دِيَا اِنْت. سَلْمَانَا آ وَتِي بَاگِيچَهَا بُرْتَنْتِ وَ پُلِّ پِيَشِ دَاشْتَنْتِ.
چِه پُلَانِي گِنْدِگَا آ هَيِيرَانِ بُوْتَنْتِ.

Nun Salmánay kasánén bág cha washbó o brahdárén pollán porr at. Polláni hál
Salmánay hamsáhegán ham sar butagat o á sajjahén polláni saylá átkant o
Salmánesh shábásh gwasht.

Pahrahá poll bahá kanókén yak dokkáné hastat o bass. Áiay wáhond yak warnáén
mardé, Mirán o áiay dawárig, Máhnur atant. Áyán wati dokkáná drachkáni nehál
o palástiki poll bahá kort. Wahdé áyán Salmánay bágay polláni hál raset, watá pa
polláni chárágá raséntesh tán begendant ke Salmáná chónén karé kortag ke
sajjahén shahrá áiay nám o tawár mardománi dapá ent. Salmáná á wati bágichahá
bortant o poll pésh dashtant. Cha polláni gendagá á hayrán butant.



آیان گوشت: «ما لوٿین تعیی باگئے پُلان وتی دکانا بها بکنین.»

بله سلمان چه آیانی اے واہگا کَمے دلگیر بوت. سلمانا گون مزین واہگ و شٹوکیا اے پُل
روڈینتگ انتت و ایشانی بُرگ و چنگا رزا نہأت. ماہنورا چه سلمانے چہرگا زانت کہ آچہ اے ہبرا
وش نہانت، پمیشکا گون پرمہرین بچکندے گوشتی:

«چه پُلانی گندگا رند آیانی دوستی منی دلا ہم نشتگ و منی ہئیالا آیانی بُرگ و چنگ شَرین کارے
نہانت، بلہ ماشما آیان بگوجین و نہالے پیما گلدانانی تھا بکشین و بہا بکنین، گُرا پُل نمرنت و
مردم چه آیانی برہداری و وشبوییا بہرمند ہم بنت.»

Áyán gwasht: “Má lóthén tai bágay pollán wati dokkáná bahá bekanén.”

Bale Salmán cha áyáni é wáhagá kammé delgir but. Salmáná gón mazanén wáhag
o shawkéá é poll ródéntagatant o esháni borrag o chenagá razá naat. Máhnurá cha
Salmánay chehragá zánt ke á cha é habará wassh naent, paméshká gón pormehrén
bechkandé gwashti:

“Cha polláni gendagá rand áyáni dósti mani delá ham neshtag o mani hayálá
áyáni borrag o chenag sharrén káré naent, bale máshomá áyán begwajén o nehálay
paymá goldánáni tahá bekeshén o bahá bekanén, gorhá polla namerant o mardom
cha áyáni brahdári o washbóiá bahramand ham bant.”

اے ہبر سلمانے دِلا نِشت و شِئورِش کرت کہ اے کارا زوت بکننت.

کلپورگانے نکشدارین گلدانانی نام و تئوار ہرجاہ پُرشتگآت. تھنا ڈٹولدار نہاتنت، اے دگہ گلدانانی پیما زوت ہم نہپُرشنت.

ماہنور وت کلپورگانا شُت و اوڈئے کُمباری پہ زیباترین گلدانانی اڈ کنگا سر و سوج کُرتنت. وھدے کلپورگانی گلدان تئیار بوت و رستنت، ماہنور و میرانا گلدان زُرتنت و سلمانے گورا آتکنت. چہ برھدارین گلدانانی گندگا سلمان باز گل گپت.

É habar Salmánay delá nesht o shawresh kort ke é kárá zut bekanant.

Kalpuragánay nakshdárén goldánáni nám o tawár harjáh proshtagat. Tahná dhawldár naatant, é dega goldánáni paymá zut ham naproshtant.

Máhnur wat Kalpuragáná shot o óday kombári pa zébáterén goldánáni addh kanagá sar o sój kortant. Wahdé Kalpuragáni goldán tayár but o rasetant, Máhnur o Miráná goldán zortant o Salmánay gwará átkant. Cha brahdárén goldánáni gendagá Salmán báz gal gept.



سلمانے لوگے مردم و آییے سجھین سنگت ھور بوتنت و پلش گون ریشگ و ونڈالان چہ ڈگارا در کرت و گلدانانی تھا کشت و دگانا برتنت. شہرے مردم پہ اے برہدار و وشبویں پلانی چارگا پر رتکنت. ماہنورا گون سلمانا گوشت کہ آوت دگانا بیئیت و پہ پلان مردمانی شوک و واہگا بگندیت. تمینی پل، سجھین لوگانی تاکچھا بانور اتنت. دگانا ہم درستیکین پل زوت بہا بوتگ اتنت، بلہ مردم انگت پہ پلے گرگا دگانا آتکنت. پلانی ہال شہرداریا ہم رست و آیان ہم پہ شہرے باگ و پارکان پل لوٹت. ماہنور، سلمان و آییے دوین سنگتان گون شہرداریے کما پلانی کشت و کشار بنگیج کرت و زوت بازیں پلے تیارش کرت.

Salmánay lógay mardom o áiyaj sajjahén sangat hór butant o pollesh gón rissahag o wandhálán cha dhagará dar kort o goldánáni tahá kesht o dokkáná bortant. Shahráy mardom pa é brahdár o washbóén polláni chárágá per retkant. Máhnurá gón Salmáná gwasht ke á wat dokkáná byayt o pa pollán mardománi shawk o wáhagá begendit.

Tamini poll, sajjahén lógáni tákchahá bánór atant. Dokkáná ham drostigén poll zut bahá butagatant, bale mardom angat pa pollay geragá dokkáná átkant. Polláni hál shahrdáriá ham raset o áyán ham pa shahráy bág o párkán polla lóthet. Máhnur, Salmán o áiyaj doén sangatán gón shahrdáriay komaká polláni kesht o keshár bongéj kort o zut bázén pollé tayáresh kort.



یک سالیئے تھا، پھرہ مزین باگیئے دابا سرسبز و ڈٹولدار بوت۔ هر نیمگا، پلانی و شین بوا شہر مان
ریتگات۔ شہرئے مردم، کسان و مزن، ورنہ و کماش، هرکسا پلانی ہیال گور ات۔

سلمان گل و شادان ات و دُرنائے ہبرانی ترانگا کپت کہ گوشتگاتی: «سلمان یک روچے شائے

بیت.»

وتی باگیئے پلی بوا چت و گون برزین تتواریا گوشتی:

«واہ! منی اٹولی شئیر چون زیبا انت.»

Yak sáléay tahá, Pahrah mazanén bágéay dábá sarsabz o dhawldár but. Har
némagá, polláni wasshén bóá shahr mán roptagat. Shahrays mardom, kasán o
mazan, warná o kamásh, harkasá polláni hayál gwar at.

Salmán gal o shádán at o Dornázay habaráni tránagá kapt ke gwashtagati:
“Salmán yak róché sháeré bit.”

Wati bágay polli bó chet o gón borzén tawaréá gwashti:

“Wáh! Mani awali shayr chón zébá ent.”



Wordlist:

awali	first
shayr	poem
nebisók	writer
nakshkár	illustrator
cháplékah	number of copies
sál	year
shengkár	publisher
péshkash	gift
molk	country, land (specifically Balochistan)
chokk	child
omét	hope
delwáhag	desire, wish
narm	soft, tender
máresht	feeling
dáb	manner, way
mehr	love
delgósh	focus
lóthag, lóthet	to want
tán	until; in order to
gomchah	bud (of flower)
wáhag	desire, wish
sar bayag	to reach
sabz	green, prosperous

ábát	fertile, prosperous, populated
sardhagár	land, country
armán	wish
Pahrah	town in Western Balochistan (Iran), also known as Iranshahr
nendók	inhabitant
garmág	summer
róch	sun; day
ásgwár	fiery; extremely hot; (lit. fire-raining)
garmi	heat
anchosh	in such a way
dhanná	outside, outdoors
gwázi kanag	to play
paméshká	therefore
géshterén	most
sangat	friend
telwizyun	TV
chárág, cháret	to watch
gwazag, gwast	to pass (about time) (itr.)
gwázénag, gwázént	to spend (time) (tr.)
chotthi	holiday, end of work-day
kágad	letter
mestág	good news
sát o sapar	journey
sayl o gardesh	sightseeing
tayár kanag	to prepare

wáhagdár	enthusiastic, interested
habar	word, news
eshkonag, eshkot	to listen
gal	happy
gal bayag/gerag	to become happy
wasshi	joy, happiness
ambázán gerag	to embrace
padá	again, anew; then
tachag, tatk	to run
bán	room
god	cloth, clothes
pocch	clothes
kasán	small
péti	box, suitcase
mán kanag	to put (something) into
domi	second; next
sabáh	morning
máhallah	early
dém pa	towards (lit. face to)
Wásh	town in Western Balochistan (Iran), also known as Khash
rahádag	going, on one's way
rahádag bayag	to set out (to go somewhere)
rahádag kanag	to send away
dar áyag	to come out of
bétrekk o tawár	without any sound, totally silent

árám	quiet
wáb	sleep; asleep
wáb kapag	to fall asleep
kuchah	narrow street
dank	narrow street
hechkas	nobody
gendag, dist	to see, to meet
bázár	marketplace, bazar
angat	still, yet
band	closed
rand	after
gárhi	car
bale	but
béwáb	sleepless
pegr	thought
pegr kanag	to think
patth	wide open area outdoors
gyábán	desert
nedárag	view
damán	moment
bránz	ray, beam (of sun)
zemin	earth
sheng	spreading, distribution
tálán	spread out
sheng/tálán kanag	to spread
chón	how

agan	if
gorhá	then
zendag	alive, living
gapp	talk, speech
hechbar	never
yalah kanag	to leave
ádénk	mirror
jost kanag	to ask
hayál	thought
hayál kapag	to remember
mani hayálá	I think (lit. in my thought)
nadron	my dear
kandag	laughter; to laugh (past: kandet)
passaw	answer
passaw dayag	to answer
abbá	daddy
bass	enough; only
gardag, gasht	to go around, to go for an outing; to search for
mán bayag	come into, arrive in
sajjahén	all
nákó	uncle
mardom	person; people (pl.)
tayár	ready
rasag, raset	to arrive
darwázag	door (of house or courtyard)
dap	mouth

dapá	at the opening of (a place)
wadár	waiting for, expectation
óshtag, óshtát	to stand up
cha...pésar	before
kopp kanag	to jump down
bagal kanag	to embrace
chokkag, chokket	to kiss
kawl	promise
kawl dayag	to promise
hóriá	together
washgardi	outing, picnic, pleasure trip
némag	direction
némagá	towards, in the direction of
bárawá	about
wánag, wánt	to read
eshkonag, eshкот	to hear
báz	much, many
park	difference
ásgwáren kóh	volcano (lit. fire-raining mountain)
ném	half, semi-
wáb	asleep (here: inactive)
ágáh	awake (here: active)
dut	smoke
ás	fire
nazzik	near, close
mazani	huge size, greatness

shawkat	glory, splendour
bah mánag, bah mant	to be stunned, to be very astonished
paym	manner, way
kammé	a bit, a little
náomét	hopeless, discouraged
ján	soul; dear
kojá	where
anchosh ke	just as, in the same way as
bezán	that means
baré baré	occasionally, sometimes
dhawldár	beautiful, impressive, splendid
jágah	place
sártén	cool, cold
gwát	wind
gwát kasshag	to blow (about wind)
gozhnag	hungry
hamedá	right here
dámon	skirt of the female dress; foot of a mountain
sobárag	lunch
shádán	happy, joyful
zut	quickly
per tarrag, per tarret	to return
razá	satisfied, content, happy
razá kanag	to satisfy, to make (someone) happy
kerr	side
gwar	side

kerr o gwar	surrounding
halk	village, settlement
métag	village, settlement
barag, bort	to take
ódá	there
drachk	tree
bág	garden
bágichah	small garden
dhagár	ground, field
sarsabz	green, prosperous
mazan	big, great
warh	kind, sort
warh warh	of different kinds
nibag	fruit
gol	flower, plant
poll	flower (particularly the actual flower)
porr	full
washhál	happy, joyful
washdel	happy, joyful
máshomá	we (emphatic inclusive)
payrári	the year before last
áyag, átk	to come
sar	head
jombag, jombet	to move (itr.)
jombénag, jombént	to move (tr.)
sar jombénag	to move one's head (either as a yes or as a no)

na	no
zutter	sooner, as soon as possible
sar kapag	to climb up (e.g. a ladder or a tree)
chenag, chet	to pick
warag, wárt	to eat
hamsarók	age-mate, of the same age
nákózátk	cousin (uncle's child)
truzátk	cousin (aunt's child)
tahá	in
drekk	running
dawr	circle
drekk o dawr	to run around
bendát kanag	to start, to begin
bar	fruit, produce (of a field, a tree etc.)
sendag, sest	to separate, to cut off
enjir	fig
tud	mulberry
sóp	apple
angur	grape
washtám	tasty
sáhat	hour; watch; a while
dam barag	to get tired
sáheg	shade
nendag, nesht	to sit down
washbó	sweet smelling
zhandi	tiredness, weariness

tázadam	refreshed, revived
anágat	suddenly
chamm	eye
zébá	beautiful
kapag, kapt	to fall
chó	like
lajjók	shy, timid
káh	greenery, grass; weed
sabzag	greenery, grass
chér	hidden
gwashay	it seems/seemed as if (lit. you say)
sehr	magic
sehr kanag	to bewitch, to enrapture
jádu	magic
jádu kanag	to bewitch, to enrapture
eshtápiá	hurriedly, hastily
laggag, lagget	to start, to begin
choshén	such (a/an)
pésará	before, earlier
jáh	place
hech	nothing; not at all
sorag, soret	to move
á dega	that other (one), those others
sar gerag	to set out (on a journey, to go somewhere)
tawár	voice
tawár kanag	to call

hamráhi	company (for a journey, when going somewhere)
hamráhiá	together with (on a journey, when going somewhere)
tohm	seed, grain
shóház	search
dokkán	shop
yak pa yakká	one after the other
godhsará	finally
dastá kapag	to be found (lit. to fall into hand)
gerag, gept	to take, to buy
nun	now, then
delwassh	happy, joyful
hoshk	dry
garm	warm
hawá	air, weather
keshag, kesht	to plant, to sow
ródénag, ródént	to make (something) grow, to grow (tr.)
grán	difficult
delá nendag	to become the object of someone's love
dawár	house
deljam	certain, reassured
rodag, rost	to grow (itr.)
sóbén	victorious
sób	victory
tarr o gard	journey

halás	finished
halás kanag	to finish
eshtáp	in a hurry
wahd	time
dast	hand, arm (under elbow)
shap	evening, night
béwahd	late
pád áyag	to get up
é dém o á dém	all around, in all directions
kóthi	room
eshtápi	hurriedly, quickly
sohb	morning
sar	head
haptag	week
taptag	hot
delwáh	pleasant
koleng	spade
zurag, zort	to take
tahambol	patience, endurance
randá	afterwards
sheleng	hose
áp dayag	to water
har róchi	daily, of every day
kár	work, job
ménag, mént	to water
tej	sprout

tej kasshag
gósh
gósh dárag
allam
brahdár
jomahi
wáb gendag
porr
nók
wák
twán
pa eshtápi
ráh gerag
hál
chont
pach kanag
band kanag
bechkand
lonth
rozhná
tacháná
démá
jámag
dóchag, dótk
chashmah
ér kanag

to sprout
ear
to listen
for sure, without doubt
beautiful
of a Friday (adj.)
to dream
full
new
strength, power
ability
hurriedly, fast
to set out, to get going
health; situation, atmosphere; news
some
to open
to close
smile
lip
shining, radiant
running
in front of
dress
to sew
glasses
put down

balkén	maybe, perhaps
gésh	more
máh	month; moon
sar kasshag	to grow, to become higher/taller
cherekk	weed
dar kanag	to remove
hák	soil, earth
samát	fertilizer
delgósh	careful
delgósh bayag	to take care
wadárig	awaiting
kadi	when
poll kanag	to produce flowers
báren	(question word)
bó	smell
pach	open
pach bayag	to be opened
rang	colour, kind, sort
dhawldári	beauty
asli	original
pachag, patk	to bake (bread); here: to make something complete
porrang	colourful
sarmast	intoxicated
kerrá	beside
sér	satisfied, full

sér bayag	to be satisfied, to have enough of something
dósti	friendship
hayrán	surprised, amazed
kalág	joke
gomán	belief, thought
gomán kanag	to believe, to think
ján	dear (address for a beloved one)
bágpán	gardener
pésh dárag	to show
sháer	poet
haminchok	so much, just as much
shaydá	crazy about something (in a positive way)
nebisag, nebesht	to write
ráh dayag	to send
dega	other, another, more
drostigén	all
del	heart
syád	relative
ham	also, as well
gend o nend kanag	to visit
hamráh	accompanying (on a journey, to go somewhere)
hamráh kanag	take some along (for a journey, to go somewhere)
shábásh	well done
delbaddhi	encouragement

shawk	wish, liking, interest
deldósti	love
kam kanag	to reduce
delgóshdári	care
komak	help
komak kanag	to help
palgárag	cleaning, weeding (also to clean, to weed, past: palgárt)
hayáldári	mindfulness, care
dáemá	all th time, constantly
záher	visible, clear, evident
hamsáheg	neighbour
sayl	looking at
bahá kanók	merchant, seller
dokkán	shop
o bass	that's it, no more than (lit. and enough)
wáhond	owner
warná	young
dawárig	wife
nehál	young plant
palástiki	plastic
bahá kanag	to sell
delgir	sad
borrag, borret	to cut
chehrag	face, expression on face
zánag, zánt	to know

pormehr	full of love
dósti	friendship
gwajag, gwatk	to uproot, to remove with the roots
paymá	as, like, in the form of
goldán	flower-pot
keshag, kesht	to grow
merag, mort	to die
washbói	sweet smell
bahramand	enjoying
bahramand bayag	to enjoy, to have a share in something
shawr	decision
shawr kanag	to take a decision, to decide
Kalpuragán	village in Western Balochistan, famous for its traditionally made clay pots
nakshdár	with pattern
proshag, prosht	to break
nám o tawár proshag	become famous
tahná	only
kombár	potter
sar o sój kanag	to teach, to instruct
gwará	to, at (a person's place)
hór	together
hór bayag	to gather
risshag	root
wandhál	root
per rechag	to come in crowds, to attack

tákchah	shelf (normally in-built in the wall)
bánór	bride
shahrdári	city council
park	park
kesht	growing, planting
keshár	growing, planting
bongéj	start
bongéj kanag	to start, to begin
némag	side, direction
rópag, ropt	to brush, to sweep (e.g. the floor)
mán rópag	to spread (about smell) (itr.); to devour (about food) (tr.)
kamásh	old
kasá hayál gwar bayag (with impersonal subject)	somebody thinks about something (lit. thought be with someone)
tránag	memory
chizéay tránagá kapag	to remember something
bó chenag	to smell (tr.)
borz	high, loud
wáh	oh